

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB 1 Francès-castellà (2009-10)

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B 1 Francès-castellà		Codi: 22468	
Tipus: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r Quadrimestre: 1er			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès			
Horari de classe: Dimarts I dijous de 12h30 a14h		aula: 23	
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
N. d'Asprer	K-1004	Dimarts I dijous Matins: 9'30-10,30h; tardes: 15h30-17h30	Nuria.asprer@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Introducir al alumno en la traducción de textos especializados desarrollando hábitos de trabajo útiles. Se pretende que el estudiante adquiriera los conocimientos básicos necesarios para enfrentarse a la traducción de textos especializados de tipología variada (textos jurídicos o administrativos, por un lado, y textos de ciencias humanas por otro lado). Se persigue también dotar al estudiante de los recursos necesarios para asegurar dichas tareas.

Se hará hincapié en la traducción de textos relacionados con el psicoanálisis y en el estudio de la terminología correspondiente.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tener capacidad para realizar traducciones especializadas dominando aspectos contrastivos del binomio francés-español en los ámbitos de especialidad señalados. 2. Dominar las herramientas informáticas necesarias para traducir. 3. Comprender los elementos de significación de un texto especializado. 4. Manifestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de expresión escrita. 5. Distinguir en el texto especializado entre léxico común y terminología 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reexpresar los contenidos del TO utilizando adecuadamente terminología y fraseología básicas. Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos. 2. Demostración de habilidades documentales. Búsqueda de textos paralelos. 3. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado). 4. Trabajo práctico: la traducción de documentos del dossier pertenecientes a dos ámbitos diferentes. 5. Ejercicios de documentación individuales y en grupo sobre aspectos de léxico y terminología de los campos de especialidad señalados.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Esta asignatura, pretende introducir al alumno en el campo de la traducción especializada familiarizándolo con distintos ámbitos temáticos.

La docencia versará sobre el análisis y traducción al español de textos contemporáneos de varias tipologías redactados en castellano. La selección de los textos del dossier responde mayoritariamente al interés por establecer un hilo conductor que permita identificar especificidades a partir de ciertas constantes terminológicas. A tal efecto, se examinará la presencia de terminologías comunes en diversos contextos (derecho, filosofía, psicoanálisis) observándose, según los casos, afinidades o discrepancias de sentido

La metodología se basa en clases eminentemente prácticas, donde se valorará la participación de los alumnos, quienes realizarán diversos ejercicios de traducción y de análisis textual. Dichos ejercicios estarán enfocados a la traducción de documentos con un grado de dificultad medio, pero que podrá variar dependiendo de las características específicas de los textos.

-Semana 1: Introducción .Generalidades sobre las traducción especializada y presentación de la asignatura.

-Semana 2-5: La traducción de textos jurídicos y administrativos. Terminología y tipología de los textos jurídicos y administrativos:

Contrato de traducción y otros textos referentes a los contratos
Informe del “Ministère de la Justice” en materia de terminología

-Setmana 6-9: Traducción de textos de ciencias humanas I:

Textos de filosofía o de psicoanálisis que tratan conceptos o terminologías especializadas desde una perspectiva interdisciplinaria (filosofía, psicoanálisis, ética, derecho): Sujet, Objet, Autrui ...
Textos de distintas disciplinas que abordan conceptos afines

-Setmana 10-15: Traducción de textos de ciencias humanas II (psicoanálisis).

Convenciones de uso, terminología
Presentación de algunos conceptos fundamentales y análisis de usos terminológicos específicos.

Sesiones de trabajo dirigido:

Tutorías personalizadas.	2 horas
Examen	2 horas

Metodología correspondiente

Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una.	8 horas
Realización traducciones en clase.	5 horas
Realización del trabajo de curso sobre tema de psicoanálisis o filosofía (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes (más indicaciones al inicio del periodo lectivo).	25 horas
Realización de lecturas especializadas para la preparación de la exposición y el trabajo correspondiente.	12 horas
Preparación del examen.	15 horas

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

El programa se plantea a través de tres módulos temáticos haciéndose mayor hincapié en el tercero:

Introducción: La traducción especializada

- 1-Traducción especializada *versus* traducción general?
- 2-La lengua destinada a fines específicos .
- 3-La búsqueda, y utilización de los recursos de documentación y terminología.
- 4-El ámbito profesional de la traducción jurídica, científico-técnica y de ciencias humanas.

Módulo 1: La traducción de textos jurídicos y administrativos

- 1- Generalidades y particularidades. Convenciones de estilo, fraseología, terminología.
- 2-Análisis contrastivo de traducciones y de textos paralelos.
- 3-Realización, revisión y crítica de traducciones propias.

Módulos 2 y 3: La traducción de textos científicos y de ciencias humanas

1. 1-Características discursivas de textos de filosofía y de psicoanálisis: conceptos fundamentales, convenciones de uso, terminología
- 2-Análisis contrastivo y utilización de textos paralelos.
- 3-Realización, revisión, corrección y crítica de traducciones propias.

BIBLIOGRAFÍA

Manuales y obras básicas:

- Lerat, Pierre: *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
- Durieux, Christine: *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition.
- Maillot: *La Traduction scientifique et technique*, Paris, Eyrolles, 1969.
- Cabré, Teresa: *La terminología*, Barcelona, Empuries.
- Cathérine, Robert: *Le Style administratif* Paris, Albin Michel, 1988.
- Alvarez, Miriam: *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, "Cuadernos de Lengua española", Arco/Libros, S.L., Madrid, 1995.
- Teulon, F.: *Vocabulaire économique*, Paris, "Que-sais-je" PUF, 1991.
- Pelage, J.: *Éléments de traductologie juridique, application aux langues romanes*, Autoédition, Paris, 2001.
- Cornu, G.: *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, Quadrige, PUF, Paris, 2000.

Bibliografía del corpus del programa o relacionada con éste:

- Groupe µ: *Traité du signe visuel: pour une rhétorique de l'image*, Paris, Seuil, 1992.
- Lacan, J.: *Le Séminaire, Livre V: Les formations de l'inconscient*, Le Champ freudien, Seuil, Paris, 1998.
- Freud, S.: *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*, Gallimard, Paris, 1988.
- BERMAN, A.: "La Traduction au manifeste"(pp. 11-24), dans *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, "Tel", Gallimard, 1984.
- BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999
- LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Voir chap. 4: "Traduction et connotation" (pp. 115-248), et appendice I: "Note sur le discours psychanalytique" (pp. 249-257).
- JAKOBSON, R. 1963.: *Essais de linguistique générale*. Paris: Edition de Minuit
- BENVENISTE, É.: "Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne" (pp. 75-87) et "De la subjectivité dans le langage" (pp. 258-266), "La notion de "rythme" dans son expression linguistique" (pp. 327-335), dans *Problèmes de linguistique générale, 1*, Tel, Paris, Gallimard, 1966. "La forme et le sens dans le langage" (pp. 215-238), dans *Problèmes de linguistique générale 2*, Tel, Paris, Gallimard, 1974.
- MILNER, J.-C.: *Le périple structural*, La couleur des idées, Paris, Seuil, 2002.

Diccionarios especializados:

- Jurídico, económico:

- Merlin Walch, O: *Dictionnaire juridique français-espagnol-français*, dit "Navarre", Paris, LGDJ ed., 1998.
- Garnot, P.-Y. et al.: *Lexique juridique, économique et de gestion français-espagnol-français*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- Técnico:
 - Mink, H.: *Diccionario técnico francés-español-francés*, 2vols., 3a ed., Herder, Barcelona, 1989.
- científico:
 - Chambers: *Diccionario científico y tecnológico*, 2 vols. Omega (vocabul. francés-español).
- Medicina:
 - Sliosberg, A.: *Elsevier's medical dictionary. English/American, French, Italian, Spanish and German*, 2a ed., Elsevier, Amsterdam, 1975.
- Psicoanálisis:
 - LAPLANCHE, J et PONTALIS, J.-B. [1967]: *Vocabulaire de la Psychanalyse*, Paris, Puf, 1994.
 - KAUFFMAN, P.: *L'Apport freudien: éléments pour une encyclopédie de la psychanalyse*, "In extenso", Paris, Larousse-Bordas, 1998.
 - Cléro, Jean-Pierre: *Le vocabulaire de Lacan*, Paris, coll. Ellipses, 2002
- Filosofía:
 - Lalande, A. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. 1991. 2v.
 - Julia, Didier: *Dictionnaire de la Philosophie*, Références Larousse, Paris, 1991

Enciclopedias:

- Gran Enciclopedia universal Larousse*, Barcelona
- Gran Enciclopedia Espasa*, Madrid, Espasa Calpe.
- Encyclopaedia Universalis* (20 vol.), Paris, E. Universalis France, 1980.

Diccionarios on line

- Real Academia Española (Diccionario 2001, consultas lingüísticas, diccionario de dudas, consulta banco de datos, conjugación verbal, diccionarios académicos con distintas ediciones de los diccionarios de la RAE. Sitio excelente)
www.rae.es
- Diccionarios.com (Diccionarios multilingue, permite buscar un término en varios idiomas)
www.diccionarios.com
- Académie Française (Diccionarios de francés en distintas ediciones. Terminos extranjeros, suprimidos)
www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html
- Diccionario Universal francófono en línea (hachette)
www.francophonie.hachette-livre.fr/

Otras direcciones electrónicas de interés

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...
- www.academie-francaise.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.admin.ch/ch/f/bk/sp: Servicios lingüísticos oficiales de Suiza.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.
- <http://europa.eu.int/eurodicautom>

- <http://buscon.rae.es/dpdl/apendices5.html> : gentilicios, topónimos
- Glossaire de terminologie et documentation :
<http://www.fit-ift.org/termino/francais/dicoterm.html>
- Sur le langage juridique :
<http://www.patrimoinorama.com/Actualites/Actualite-juridique/Justice-juridique-lexique/542612216.html>
- Les mots clés de la justice :
<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>
- Concepto de persona, sujeto objeto (texto paralelo en castellano, link que incluye fragmento de un libro de Ilva Myriam Hoyos : *De la dignidad y de los derechos humanos*) :
http://books.google.es/books?id=4AFZZvaimfkC&pg=PA26&lpg=PA26&dq=concept+de+sujeto+et+objet+en+juridique&source=web&ots=ottPtdo2F&sig=VNL7MdZLu7Fig077917Z1wPwuXQ&hl=es&sa=X&oi=book_result&resnum=2&ct=result
- Personnalité juridique (Wikipédia) :
http://fr.wikipedia.org/wiki/Personnalit%C3%A9_juridique
- Personne physique en droit français (Wikipédia) :
http://fr.wikipedia.org/wiki/Personne_physique_en_droit_fran%C3%A7ais
- Dictionnaire de philosophie:
<http://sos.philosophie.free.fr/ind.htm>
- Cours de philosophie:
<http://pagesperso-orange.fr/philo.record/index.htm>
- Glossaires de psychanalyse:
<http://www.psychanalyse.lu/articles/Glossaire.htm>
- Site Psychasoc, sur psychanalyse et travail social, tenu par Joseph Rouzel :
<http://www.psychasoc.com/jrouzel.php>

-

VI. AVALUACIÓ

Las fechas de entrega de los trabajos se indicarán al inicio del periodo lectivo y a través del campus virtual.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció individual 1 (preparada en classe y elaborada en casa)</i> de texto jurídico o administrativo del dossier (se indicarán los textos oportunamente)	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas de los ámbitos señalados, habiendo profundizado de modo particular en uno de ellos. Tener competencia especializada de las lenguas A y B. Dominar las herramientas informáticas necesarias para traducir Dominar las estrategias de traducción	20%
<i>Traducció individual 2 (preparada en classe y elaborada en casa)</i> de texto de psicoanálisis o de filosofía (se presentará un borrador inicialmente, y se entregará versión definitiva seguida del trabajo de documentación.	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas los citados ámbitos. Tener competencia especializada de las lenguas A y B. Dominar las herramientas informáticas necesarias para traducir Dominar las estrategias de traducción	20%
<i>Trabajo individual o en grupo reducido de documentación (fase preparatoria de la traducción 2)</i>	Identificar formas léxicas sintéticas y analíticas Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita.	15%
<i>Prueba final: traducción de un texto de uno de los ámbitos estudiados.</i>	Dominar estrategias de traducción	40%
<i>Exposición oral</i> (o resumen si se trata de alumnos no presenciales) sobre proyecto de trabajo de documentación	Exponer oralmente el proyecto de trabajo terminológico del texto de psicoanálisis o de filosofía escogido para la traducción, plantear dificultades traslativas de la etapa inicial. Los alumnos no presenciales (erasmus) presentarán dicho trabajo por escrito de forma esquemática o sintética (máximo 1 página) que se podrá incluir al inicio del trabajo de documentación	5%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba escrita (examen) traducción de un texto de uno de los ámbitos estudiados</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Habilidad traductora..	100%

